Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie używaj imienia JAHWE, twojego Boga, nadaremnie,\* gdyż JAHWE nie pozostawi bez kary tego, kto używa Jego imienia nadaremnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie używaj imienia JAHWE, twojego Boga, nadaremnie, gdyż JAHWE nie pozostawi bez kary tego, kto nadużywa Jego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz brał imienia JAHWE, twego Boga, nadaremnie, gdyż JAHWE nie zostawi bez kary tego, który bierze jego imię nadaremnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bierz imienia Pana, Boga twego, na daremno: bo się będzie mścił Pan nad tym, który imię jego na daremno bierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz używał imienia JAHWE Boga twego nadaremno, bo nie ujdzie karania, który by na próżną rzecz wziął imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz wzywał imienia Pana, Boga twego, w błahych rzeczach, bo nie dozwoli Pan, by pozostał bezkarny ten, kto wzywa Jego imienia w błahych rzeczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie nadużywaj imienia Pana, Boga twojego, gdyż Pan nie pozostawi bez kary tego, który nadużywa imienia jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz używał bez czci imienia JAHWE, twego Boga, gdyż JAHWE nie pozostawi bezkarnie tego, kto w błahych sprawach używa bez czci Jego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz wymawiał imienia JAHWE, twego Boga, bez szacunku, gdyż JAHWE nie pozostawi bez kary tego, kto wypowie Jego imię bez szacunku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz wypowiadał na próżno Imienia Jahwe, twego Boga. Jahwe bowiem nie pozostawi bez kary tego, kto by wypowiadał Jego Imię na próżno. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wolno ci przysięgnąć na Imię, twojego Boga, nadaremnie, bo Bóg nie wybaczy temu, kto przysiągł na Jego Imię nadaremnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не візьмеш імени Господа Бога твого на даремно. Бо Господь не очистить того, що бере його імя на даремно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wzywaj Imienia WIEKUISTEGO, twojego Boga, dla fałszu; gdyż WIEKUISTY nie przepuści temu, co wzywa Jego Imienia dla fałszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci używać imienia JAHWE, twego Boga, w sposób niegodny, bo JAHWE nie pozostawi bez ukarania tego, kto używa jego imienia w sposób niegodny. |

1. 1) Przykazanie to odnoszone jest do daremnego przysięgania, zob. <x>20 20:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:12</x> [↑](#footnote-ref-3)